Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i odpuść nam ― grzechy nasze, i bowiem sami odpuszczamy każdemu dłużnemu nam, i nie wprowadzadź nas w doświadczenie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpuść nam grzechy nasze i bowiem oni odpuszczamy każdemu który jest winny nam i nie wprowadziłbyś nas w próbę ale uratuj nas od niegodziwego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i odpuść nam nasze grzechy,\* \*\* bo i\*\*\* my sami odpuszczamy\*\*\*\* każdemu, kto jest nam dłużny,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* i nie wprowadzaj nas w pokusę.\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*Wg D (V), winy, ὀφειλήματα; w s; 490 11:3L.][\*\*230 103:3; 230 130:4; 480 3:28; 490 7:48; 510 5:31; 510 26:18; 560 1:7; 690 1:9][\*\*\*bo i, καὶ γάρ, l. jak w rzeczy samej, por. 530 11:9; 540 3:10;540 13:4.][\*\*\*\*Wg 470 6:1, 2: mamy odpuszczone.][\*\*\*\*\*dłużny, παντὶ ὀφείλοντι, l. winny.][\*\*\*\*\*\*470 18:21-35; 480 11:25; 490 17:4; 560 4:32; 580 3:13][\*\*\*\*\*\*\*i nie (...) pokusę, μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, lub: (1) i nie wnoś nas w próbę (por. 490 5:18-19); (2) nie stawiaj nas w sytuacji próby (por. 490 12:11); (3) nie poddawaj nas w próbie (por. 510 17:20); (4) spraw, byśmy nie ulegli pokusie, 490 11:4L.][\*\*\*\*\*\*\*\*490 4:1; 530 10:13; 660 1:13] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpuść nam grzechy nasze, i bowiem sami odpuszczamy każdemu dłużnemu nam. I nie wprowadziłbyś nas w doświadczenie\*.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpuść nam grzechy nasze i bowiem oni odpuszczamy każdemu który jest winny nam i nie wprowadziłbyś nas w próbę ale uratuj nas od niegodziwego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przebacz grzechy, tak jak my wobec nas winnym przebaczamy. A gdy nadejdzie chwila próby, nie pozwól, byśmy się poddali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przebacz nam nasze grzechy, bo i my przebaczamy każdemu, kto przeciwko nam zawinił. I nie wystawiaj nas na pokusę, ale wybaw nas od złego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpuść nam grzechy nasze; bo też i my odpuszczamy każdemu winowajcy naszemu. A nie wwódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw od złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpuść nam grzechy nasze, gdyż i my odpuszczamy każdemu nam winnemu. A nie wwódź nas w pokuszenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i przebacz nam nasze grzechy, bo i my przebaczamy każdemu, kto przeciw nam zawini ;i nie dopuść, byśmy ulegli pokusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpuść nam grzechy nasze, albowiem i my odpuszczamy każdemu winowajcy swemu, i nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przebacz nam nasze grzechy, bo i my przebaczamy każdemu, kto wobec nas zawinił i nie dopuść, abyśmy ulegli pokusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I odpuść nam nasze grzechy, gdyż i my darujemy każdemu, kto wobec nas zawinił. I nie dopuszczaj do nas pokusy”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przebacz nam nasze grzechy, bo i sami odpuszczamy każdemu, kto względem nas jest winowajcą. I na próbę nas nie wystawiaj”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | przebacz nam nasze przewinienia, bo i my przebaczamy każdemu, kto wobec nas zawinił i nie wystawiaj nas na próbę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odpuść nam nasze grzechy, bo i my odpuszczamy każdemu, kto nam zawinił, i nie dopuść, abyśmy ulegli pokusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прости нам наші гріхи, як і ми самі прощаємо кожному винуватцю нашому, і не введи нас у випробування, [але визволи нас від лукавого]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I puść od siebie nam wiadome uchybienia nasze, i bowiem my sami puszczamy od siebie wszystkiemu będącemu dłużnym nam. I żeby nie wniósłbyś nas do próbowania. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I odpuść nam nasze winy, bo i sami odpuszczamy każdemu nam winnemu. I nie wprowadź nas w doświadczenie, ale nas wybaw od złego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przebacz nam nasze grzechy, bo i my przebaczamy każdemu, kto nas skrzywdził. I nie wystawiaj nas na ciężką próbę"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przebacz nam nasze grzechy, bo my sami też przebaczamy każdemu, kto jest winny wobec nas; i nie wystawiaj nas na pokusęʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i przebacz nasze grzechy, tak jak my przebaczamy tym, którzy zawinili wobec nas. Nie pozwól też, byśmy ulegli pokusie”. |

1. 1) Pokusę. [↑](#footnote-ref-2)